

Un projet en voie de réalisation :

la diffusion des bandes magnétiques suisses.

Organisme réunissant des délégués de toutes les Universités suisses, la CILA s'est préoccupée dès sa fondation de promouvoir un esprit de coopération dans le domaine de la linguistique appliquée à l'enseignement des langues vivantes. Soucieuse d'éviter la dispersion des efforts, elle a d'abord songé à créer un service d'échange de bandes magnétiques entre les différents centres universitaires, mais elle s'est bientôt avisée que cela ne suffirait pas. En effet, lors des stages ou des journées d'étude organisés dans diverses villes de Suisse, les participants, appartenant pour la plupart à l'enseignement secondaire, ont demandé si les bandes qui leur étaient présentées pourraient être mises à leur disposition selon des modalités à fixer. Les auteurs de ces bandes ont répondu le plus souvent évasivement, se sentant peu préparés à résoudre les problèmes assez complexes qu'aurait posés pour eux la diffusion de leurs bandes. La CILA a alors estimé de son devoir de s'atteler à cette tâche et de trouver une solution qui satisfasse tous ceux qui oeuvrent dans ce domaine.

Il s'agissait d'intéresser à notre projet un organisme disposant des moyens techniques propres à la copie et à la diffusion des bandes et qui fût d'autre part en contact avec les milieux scolaires suisses. Le président de la CILA a alors pris contact avec les représentants de la Centrale suisse du film scolaire, à Ostermündigen, organisme de droit public, possédant les appareils nécessaires, et bien introduit dans les milieux de l'enseignement suisse. Des pourparlers se sont engagés entre les directeurs de la Centrale suisse du film scolaire et le bureau de la CILA, un projet de convention a été mis sur pied, discuté, amendé, et se trouve actuellement sur le point d'être signé par les deux parties.

Cette convention fixe les modalités de la diffusion des bandes magnétiques qui seront mises à la disposition des établissements qui en feront la demande. Dans une première étape, un catalogue d'environ 40 bandes va être établi et adressé à tous les établissements scolaires que cela pourrait intéresser. Ces bandes pourront être écoutées au siège de la Centrale suisse du film scolaire à Ostermündigen et il est prévu par la suite de mettre en circulation des bandes

spécimens.

La CILA estime que les bandes qui seront diffusées sous son égide doivent répondre à certaines exigences pédagogiques, linguistiques et techniques. Elle n'ignore pas qu'à l'étranger, il est arrivé qu'on mette sur le marché des bandes de médiocre qualité. Mais diffuser de telles bandes, ce serait compromettre la cause de l'enseignement en laboratoire. Qu'on nous entende bien: il ne s'agit pas pour la CILA de s'ériger en souverain juge, seul détenteur d'une vérité pédagogique, linguistique ou technique. Il s'agit simplement de s'assurer qu'un certain nombre de principes ont été respectés lors de l'élaboration des bandes.

Pour éclairer dans leur tâche les experts chargés de préparer notre catalogue, la CILA a mis au point un questionnaire qu'elle fera parvenir à tous ceux qui, individuellement ou en équipes, ont préparé des bandes magnétiques. Ce questionnaire est reproduit en annexe à la page 9 et je voudrais très brièvement en commenter quelques points.

Les 8 premières rubriques ne comportent que des données de fait, destinées à faciliter l'établissement du catalogue. Les rubriques suivantes doivent renseigner sur les intentions de l'auteur. Les questions posées sous chiffre 10 permettront d'évaluer la bande par rapport à l'ensemble du cours, si elle appartient à une série, ou par rapport au manuel dont elle serait le complément. La rubrique "une répétition concernant..." s'applique à une bande qui, sans être le complément d'un manuel particulier, serait destinée à l'activation de connaissances précédemment acquises. La rubrique suivante, "est une leçon indépendante", se réfère à une bande qui formerait un tout en elle-même sans prendre appui sur un manuel ou des connaissances déjà acquises en classe.

Les points 11 et 12 renseignent sur le public visé, tout d'abord sous deux aspects: l'âge et l'orientation des études; puis, sous chiffre 12, on a distingué entre des débutants absolus, de faux débutants (ayant déjà des connaissances, mais à l'état passif) et des élèves avancés. Le point 13 fait allusion aux études récentes faites en linguistique appliquée sur l'indice de fréquence des éléments phonétiques, grammaticaux ou lexicaux d'une langue. Il s'agit pour l'auteur de préciser si, dans l'élaboration de son texte, il a tenu compte de ce facteur. Les points 14 à 18 n'appellent pas de commentaire: les renseignements qui y sont demandés serviront simplement à compléter le

catalogue.

Pour préciser dans quel esprit seront examinées les bandes qui lui seront soumises, la CILA se propose d'organiser le 27 janvier prochain, à Berne, une journée d'étude consacrée au problème de l'expertise des bandes magnétiques, en vue de l'inscription au catalogue de la CILA. Des renseignements plus complets sur cette journée d'étude sont donnés à la page 15.

Université de Lausanne

André Guex

Av. Beaumont 6  
1012 Lausanne

Commission interuniversitaire  
de linguistique appliquée

Demande d'inscription au catalogue des  
bandes magnétiques de la CILA

1. Propriétaire (Institut, école, personne privée, etc.)

Adresse: \_\_\_\_\_

2. Intitulé de la bande \_\_\_\_\_  
(ou de la série): \_\_\_\_\_

S'il s'agit d'une série, nombre de bandes: \_\_\_\_\_

3. Auteur du texte \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_

4. Locuteur(s)

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_ 4. \_\_\_\_\_

5. Contenu de la bande (ou de la série de bandes)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. Durée \_\_\_\_\_ min. (s'il s'agit d'une série, au total \_\_\_\_\_ min.)

7. Date de l'enregistrement: \_\_\_\_\_

8. Vitesse d'enregistrement: 9,5 - 19,05 - 38 cm/sec.

Dans les rubriques suivantes, prière de souligner en rouge ce qui convient, et compléter au besoin.

9. Utilisation de la bande (ou de la série) dans l'enseignement:

La bande a déjà été utilisée - n'a pas encore été utilisée

Si oui, pendant combien de temps?

Si oui, avec combien d'élèves? \_\_\_\_ Age moyen: \_\_\_\_

Appréciation sommaire de l'expérience: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

10. La bande (ou la série)

- fait partie du cours enregistré sur bande suivant:

Auteur: \_\_\_\_\_

Titre: \_\_\_\_\_

Lieu et année de publication: \_\_\_\_\_

Place de la bande dans l'ensemble du cours: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- est complémentaire du manuel suivant:

Auteur: \_\_\_\_\_

Titre: \_\_\_\_\_

Lieu et année de publication: \_\_\_\_\_

Chapitre du manuel que concerne la bande: \_\_\_\_\_

- une répétition concernant: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
est une leçon indépendante (préciser la nature)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

11. La bande (ou la série) est destinée à

a. des élèves jusqu'à 12 ans

b. des élèves jusqu'à 16 ans

c. des élèves de plus de 16 ans

d. un public de quelle orientation? (littéraire, scientifique, commerciale, etc.; ouvriers étrangers, etc.)

12. Connaissances qu'implique l'utilisation de la bande (de la série):

<u>phonétiques:</u>	<u>grammaticales:</u>	<u>lexicales:</u>
nulles	nulles	nulles
moyennes	moyennes	moyennes
moyennes et actives	moyennes et actives	moyennes et actives
étendues	étendues	étendues
étendues et actives	étendues et actives	étendues et actives

13. A-t-on pris en considération le problème des fréquences sur le plan

phonétique : oui - non ?  
grammatical : oui - non ?  
lexical : oui - non ?

14. Les consignes sont données

dans la langue maternelle de l'élève  
dans la langue enseignée à l'élève

15. Les réponses exactes

sont données et doivent être répétées  
sont données mais ne doivent pas être répétées  
ne sont pas données (tests)

16. Y a-t-il plus d'une réponse possible?

non, jamais - oui, exceptionnellement - oui, souvent  
Les variantes sont données - ne sont pas données

17. Le recours au texte de la bande (joint) durant l'exercice est  
nécessaire - possible - contre indiqué

18. Le recours simultané à des images ou croquis

est nécessaire - est possible - n'a pas été prévu

\* \* \*

L \_\_\_ soussigné \_\_\_ a (ont) reçu la convention de la CILA relative à la diffusion des bandes magnétiques destinées à l'enseignement des langues étrangères, et l'approuve(nt). Il(s)/elle(s) charge(nt) la CILA de diffuser la/les bande(s) indiquée(s) ci-dessus, aux conditions fixées par ladite convention. Il(s)/elle(s) atteste(nt) l'exactitude des indications données sur la présente formule.

Lieu: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Annexes: \_\_\_\_\_ bande(s)

\_\_\_\_\_ texte(s) de cette/ces bande(s)

Commission interuniversitaire  
de linguistique appliquée

Anmeldung von Tonbändern zur Aufnahme in den Katalog  
der von der CILA empfohlenen und vertriebenen Tonbänder.

1. Eigentümer (Institut, Schule, Privatperson, usw.)

Adresse: \_\_\_\_\_

2. Bezeichnung des Bandes \_\_\_\_\_

(der Serie): \_\_\_\_\_

Wenn Serie, Anzahl Bänder: \_\_\_\_\_

3. Verfasser des Textes \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_ Tel.: \_\_\_\_\_

4. Sprecher

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_ 4. \_\_\_\_\_

5. Inhalt des Bandes (der Serie)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. Dauer \_\_\_\_\_ Min. (Wenn Serie, Total \_\_\_\_\_ Min.)

7. Datum der Aufnahme: \_\_\_\_\_

8. Aufnahmegeschwindigkeit: 9,5 - 19,05 - 38 cm/sec.

Unterstreichen Sie bitte von hier an das Zutreffende  
rot und ergänzen Sie, wo nötig.

9. Bisherige Verwendung des Bandes (der Serie) im Unterricht:

Schon verwendet - noch nicht verwendet

Wenn ja, wie oft? \_\_\_\_\_

Wenn ja, für wieviele Schüler? \_\_\_\_\_ Durchschnittsalter: \_\_\_\_\_

Summarisches Urteil über den Erfolg: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

10. Das Band (die Serie) ist

- ein Teil des folgenden Lehrgangs auf Tonband:

Verfasser: \_\_\_\_\_

Titel: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_ Erscheinungsjahr \_\_\_\_\_

Einordnung des Bandes in den Lehrgang: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- eine Ergänzung zum folgenden Lehrbuch:

Verfasser: \_\_\_\_\_

Titel: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_ Erscheinungsjahr \_\_\_\_\_

Kapitel des Lehrbuchs, zu dem das Band gehört: \_\_\_\_\_

- eine Wiederholung zu: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

eine selbständige Lerneinheit (Art des Bandes präzisieren)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

11. Das Band (die Serie) ist bestimmt für

- a. Schüler bis zu 12 Jahren
- b. Schüler bis zu 16 Jahren
- c. Schüler über 16 Jahre
- d. Lernende welcher Richtung? (Literarischer, naturwissenschaftlicher, handelsfachlicher usw.; für fremdspr. Arbeitnehmer)

12. Vorausgesetzte Kenntnisse:

<u>phonetische:</u>	<u>grammatische:</u>	<u>lexikalische:</u>
keine	keine	keine
mittlere	mittlere	grundlegende
mittlere aktive	mittlere aktive	grundlegende aktive

erweiterte                    erweiterte                    erweiterte  
erweiterte aktive   erweiterte aktive   erweiterte aktive

13. Berücksichtigte Frequenzen

phonetische : ja                    -                    nein  
grammatische : ja                    -                    nein  
lexikalische : ja                    -                    nein

14. Die Anweisungen des Bandes erfolgen  
in der Muttersprache des Benützers

15. Die Antworten werden

gegeben                    und sind zu wiederholen  
gegeben                    und sind nicht zu wiederholen  
nicht gegeben (Tests)

16. Ist mehr als eine Antwort möglich?

nein, nie - ja, ausnahmsweise - ja, oft  
Die Varianten zu richtigen Antworten werden  
gegeben                    -                    nicht gegeben

17. Die Benützung des beiliegenden zugehörigen  
Bandtextes (Scripts) gleichzeitig mit dem Band ist

nötig                    -                    freigestellt                    -                    zu unterlassen

18. Die gleichzeitige Benützung von Bildern oder Skizzen ist

nötig                    -                    freigestellt                    -                    nicht vorgesehen

\* \* \*

Der (die) Unterzeichnete \_\_\_ hat (haben) die Vereinbarung der CILA über den Vertrieb von Tonbändern für den Fremdsprachunterricht erhalten und erklärt (erklären) sich damit einverstanden. Er (sie) beauftragt (beauftragen) die CILA mit dem Vertrieb der oben erwähnten Tonbänder gemäss den Bedingungen der Vereinbarung. Er (sie) bestätigt (bestätigen) die Richtigkeit der obigen für die Benützer der Tonbänder bestimmten Angaben.

Ort: \_\_\_\_\_

Unterschrift: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Beilagen: Tonbänder, Anzahl: \_\_\_\_\_

Tonbandtexte, Anzahl: \_\_\_\_\_